

идиот от рождения; *moonshine* – фантазия, вздор; *moonstruck* – поврежденный умом; *moon* – рассеянный, мечтательный; [1] *mondsüchtige* – лунатик (страдающий снохождением); *der Mond anbellern* – попусту сотрясать воздух.

Луна символизирует таинственное и неизведанное, так как, она обращена к Земле только одной стороной, притом даже светлая ее сторона бывает видна полностью только несколько дней.

*Seht ihr den Mond dort stehen?
Er ist nur halb zu sehen
und ist doch rund und schön!*

*So sind wohl manche Sachen, die
wir getrost belachen,
weil unsre Augen sie nicht sehn.
(«Abendlied» нем. нар. песня)*

Луна выступает в качестве символа легкомысленного веселья, переменчивости и неверности:

*I've loved the young women of every land <...>
But that sort of love is a moonshiny stuff,
And never will addle me brain.
(«Come Back Paddy Reilly» ирл. нар. песня)*

Смена фаз луны отражена в значении «изменчивость», «непостоянство», как, например, в русских пословицах: *жизнь как луна: то полная, то на ущербе; как молодой месяц: покажется, да опять и спрячется.*

Изменчивость луны (растущий и убывающий месяц) также упоминается в славянских лечебных заговорах: *як місяц – на ўцёк, так з раба божага (імя) іспуг – на ўцёк. Амiнь, амiнь, амiнь.*

Таким образом, в сознании западных европейцев и восточных славян луна ассоциируется с непостоянством, тайной, мечтами и фантазией.

ЛИТЕРАТУРА

1 Дубровин, М. И. Современный англо-русский, русско-английский словарь / М. И. Дубровин // М. : Цитадель-трейд, 2006. – 992 с.

Г. О. Шапиро (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. **Т. М. Познякова,**

ст. преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ЕВГЕНИЯ ЕВТУШЕНКО

В практике переводческой деятельности значительное место занимает проблема перевода неологизмов. Наиболее сложными для перевода являются авторские, индивидуально-стилистические неологизмы. Они «прикреплены» к контексту и создаются писателями и поэтами для придания образности художественному тексту, для сохранения необычности, свежести авторского слова.

Авторские неологизмы делятся на два типа: *потенциальные слова*, образованные по продуктивным моделям (словосложение, сокращение), например, *pen-users* and *pencil-users* и *окказионализмы*, созданные по необычным моделям (контаминация, тмезис, чреступенчатое образование), например, *Thatcherese*, *hilosophy*, *Какбычегоневышлицт* (имя героя в одном из произведений Е. Евтушенко).

Особенности перевода авторских неологизмов рассмотрены на примере стихотворений Евгения Евтушенко. Его произведения наполнены яркими интересными окказионализмами и потенциальными словами.

В процессе перевода неологизмов основным средством раскрытия значения слова является лексический и синтаксический контекст и анализ структуры слова [1, с. 87]. Способами передачи значения неологизма средствами ПЯ являются транскрипция и

транслитерация, позволяющие приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам (deescalation – деэскалация) [2, с. 35], а также калькирование и описательный перевод.

Наиболее распространенным способом перевода неологизмов Евгения Евтушенко является калькирование. Например, «рулевладение» – «*helmhold*», «*co-lying*» – «сообманывание». Хотя эквиваленты-кальки «страдают» буквализмом, краткость и потенциальная терминологичность делает их весьма привлекательными для использования в авторских произведениях.

ЛИТЕРАТУРА

1 Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

2 Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина. – М. : Просвещение, 1973. – 215 с.